

**ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ ПРАКТИКА:
К ПРОБЛЕМЕ СОСТАВЛЕНИЯ НОВОГО ПЕРЕВОДНОГО
«РУССКО-КАРАЧАЕВО-БАЛКАРСКОГО СЛОВАРЯ»**

Махиева Людмила Хамангериевна, кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник сектора карачаево-балкарского языка Института гуманитарных исследований – филиала Федерального государственного бюджетного научного учреждения «Федеральный научный центр «Кабардино-Балкарский научный центр Российской академии наук» (ИГИ КБНЦ РАН), liudmila.makhiieva@mail.ru

Статья посвящена исследованию особенностей составления словарных статей нового переводного «Русско-карачаево-балкарского словаря». В ней рассматриваются основные подходы к переводу словарных единиц русского языка и иностранных слов, которые своеобразно отражают изменения, происходящие в них в результате употребления новых словообразовательных моделей. Особое внимание уделено специфике перевода иностранных двукомпонентных слов, появившихся в русском языке в последние десятилетия, и считающихся активными словообразовательными моделями. Отдельный акцент сделан на рассмотрение терминологии лингвистических направлений, к числу которых относятся словарные единицы новых информационных технологий. В статье анализируются переводы наиболее употребительных сложных словообразовательных единиц, а также аббревиатур и сложносокращенных слов, сопровождаемых описательными справками.

Ключевые слова: лексикография, словарь, словообразовательные модели, словарная единица, специальные пометы, освоение заимствованных словарных единиц.

Вопросы лексикографии и, как следствие, составление разных типов словарей имеют актуальное значение для карачаево-балкарского языкознания. Современная карачаево-балкарская лексикография достигла определенных успехов, а именно изданы толковый (ТСКБЯ в трех томах) (Т 1 – 1996; Т 2 – 2002; Т 3 – 2005, орфографический (1970; 1980), синонимический (2017), двуязычные («Русско-карачаево-балкарский словарь» 1965; «Карачаево-балкарско-русский словарь» 1989), учебные: «Учебный орфографический словарь» («Малкъар тилни окъуу орфография сѣзлюгю» 1998), «Школьный русско-балкарский словарь» («Школ орус-малкъар сѣзлюк», 1992, 1997, 2008), «Балкарско-русский школьный словарь» («Малкъар орус школ сѣзлюк», 2003), «Школьный фразеологический словарь» («Малкъар тилни фразеология сѣзлюгю», 1994) и др. Вместе с тем, многие лексикографические проблемы карачаево-балкарского языка остаются нерешенными и ждут специальных исследований.

В настоящее время в секторе карачаево-балкарского языка ИГИ КБНЦ РАН ведется работа по составлению словарных статей нового переводного «Русско-карачаево-балкарского словаря». Первый раз подобный словарь был издан в 1965 году. Со времени издания этого словаря прошло много времени и возникла необходимость составления нового лексикографического труда, отвечающего современным требованиям и отражающего реалии нынешнего состояния изучаемого языка.

Создание данного словаря связано с определенными трудностями теоретического и практического характера. Это прежде всего относится к актуализации словарика. «Очевидно, что качество нового Словаря зависит от того, насколько

целесообразно составлен словарь. Составителями особое внимание было обращено на то, чтобы отразить изменения, происходящие в современном словарном составе русского и карачаево-балкарского языков» [Улаков, Махиева 2019: 95]. При этом следует учитывать то обстоятельство, «что в первом издании недостаточно была отражена основная общеупотребительная лексика современного карачаево-балкарского языка» [Улаков, Махиева 2015: 70]. Составители при работе над новым вариантом словаря существенно пополнили словарь за счет включения в него новых слов, заимствованной лексики из русского и других языков, максимально используя при этом исконные собственные и словообразовательные ресурсы исследуемого языка.

«Иноязычные слова, подвергнутые переводу, употребленные в карачаево-балкарском языке, условно можно делить на «заимствованные», т.е. освоенные данным языком, вошедшие в его лексическую систему и «чужие», к которым относятся «иностранные слова», т.е. слова иноязычного происхождения» [Махиева 2017: 82].

Анализ переводимых лексических единиц показывает, что в современном русском языке происходит значительное расширение словообразовательных моделей за счет внедрения таких иноязычных компонентов, как аква-, ауто-, баро-, био-, космо- и др. Первая часть сложных слов с аква- обозначает понятие, имеющее отношение к гидронимическим названиям, например: акватехника, акваинженер, аквадром, акваплан и др.

Следует также отметить в новом словаре сложные слова, связанные с компонентом ауто (от греч. «сам», собственный), например: аутоотренинг, аутогенный, аутопсихотерапия, аутоэкология, аутоотренировка и т.д.

Следует в новом словаре также обратить внимание на сложные слова, первую часть которых составляет баро- (от греч. «тяжесть»), например, баросфера, баролаборатория, баротерапия, баротермометр, барокамера и другие, имеющее отношение к атмосферному давлению. В «Русско-карачаево-балкарском словаре» (1965) приведены только два подобных примера: барометр и барометрический [РКБС 1965: 34].

В активном компоненте сложных слов био- словарная практика четырехтомного словаря правильно выделяет два основных значения: 1) указывающее на отношение к жизни, жизненным процессам: биоактивный, биогенный, биосфера, биоток и т.д. и 2) соответствующее по значению слову биологический: биотопливо, биокатализ, биоиндикатор, биофизика, биохимия и т.п.

В «Русско-карачаево-балкарском языке» (1965) из вышеуказанных слов отмечены только два биофизика, биохимия [РКБС 1965: 43].

В последние десятилетия с развитием ракетно-космической отрасли стали активно функционировать словообразовательные модели, связанные с развитием космической тематики. Например, космохимия «наука о химическом составе, космических тел, законах распространенности и распределения химических элементов во Вселенной»; космобиология «наука, изучающая закономерности жизни и развития живых тел на других планетах и в космосе». Возникли также новые слова, обозначающие названия космических специальностей, например: космофизик, космохимик, космопсихолог, космогонист. Кроме перечисленных, к продуктивным типам образования относятся сложные слова СМИ (средств массовой информации) с такими иноязычными компонентами как, медиа: масс-медиа, медиаискусство, интермедиа;

– теле: телевещатель, телевикторина, телемарафон, телемост, телерадиовещание, телерадиофонд, телеспектакль;

– интер: интернет, интерспутник, интерполяция и др.

Данные продуктивные слова современного русского языка должны быть отражены в новом переводном «Русско-карачаево-балкарском словаре». «Иноязычное

слово или словосочетание переводится с сохранением структуры и модели» [Махиева 2007: 298].

Для оформления словарных статей переводного словаря выдвигаются определенные требования, к числу которых относятся:

1. Написание заглавного слова. 2. Указание грамматических, стилистических и специальных помет. 3. Перевод на родной язык (например, карач.-балк. язык). 4. Иллюстративный материал (преимущественно из художественной литературы, из языка СМИ, разговорной речи).

Заглавные русские слова расположены по алфавиту и снабжены ударением. Словарная единица – основная структурная единица любого словаря. Она состоит из заглавной единицы и текста разъясняющего заголовочную единицу и описывающего ее основные характеристики» [Махиева 2016: 136].

Переводы слов и иллюстрации на карачаево-балкарском языке набраны светлым строчным шрифтом, а пометы – светлым курсивом. Каждая словарная статья начинается с абзаца.

2. Слова, имеющие несколько значений, переводятся во всех основных значениях, каждое из них выделяется цифрой. Части словарной статьи разделены точкой с запятой. Следует отметить, что карачаево-балкарский язык имеет и региональные особенности. Они снабжаются пометой (карач.) сочная трава солум² (карач.).

Пометы, как условные обозначения, в словаре уточняют:

1) стилистический уровень слов (прост., книж., разг.): грохнуть разг. 1) «Шарх (тарх) этдирип ат, кьюп жибер». Грохнуть вязанку дров на пол «Отун кысымыны полгъа таууш этдирип ат». 2) «Уллу таууш эт, дыгъар-дугъур этдир» (чем-л.). 3) прост. (громко рассмеяться) «Пырхылдап жибер, кычырып, кюлюп жибер». Грохнуть со смеху «Кычырып, кюлюп жибер»; Отрешиться, сов. книжн. «Эркин болургъа, бир затдан артха туругъа»: отрешиться от прошлого «эртте замандан эркин болургъа».

2) сферу употребления (воен., спец.): грызло спец. «Ауузлукъ (жюгенде); Граната воен. «Гранат»; противотанковая граната «танклагъа атыучу гранат»; ручная граната «къолда айландыргъан гранат».

3) отношения к ядру современного языка (уст., ист., неол.): государь ист. «Патчах». Милостивый государь! «Жюйюсхан!». Городничий уст. «Шахар тамата». Городничий в России до середины XIX века был начальником города «Россейде XIX ёмюрню ортасына дери городничий шахарны таматасы болгъанды». Бионика ж. неол. «бионика» (биология бла техниканы араларындагъы илму) и др.

4) Несклоняемые (нескл.), употребляющиеся только во множественном (мн.) или единственном (ед.) числе имена прилагательные: уменьшаемое с. скл. как прил. мат. «кемлениучю».

Глаголы даются в форме инфинитива с пометой, указывающей на их вид (сов. и несов.). Например, отсалютовать, сов. «Салют берирге»: отсалютовать крепости къалагъа салып берирге // чем. шутил. Саламлашхан белги, къол силкиу берирге: отсалютовать прибывшим гостям полными бокалами келген къонакълагъа бокала бла салют берирге. Отсвечивать, несов. «Жарыкъны артха къайтара, жылтыраргъа» // Къошакъ тюрсюн берирге: лед Байкала отсвечивал всеми цветами радуги «Байкалны бузу Тейри кылычны къошакъ тюрсюнлерин береди».

Количественные и порядковые числительные даны в именительном падеже от 1 до 20, десятки, сотни, тысячи и т.д. В словарь вошли и собирательные числительные, например, двое собир. числ. «экеулен, экеу, эки»; двое суток «эки кюн бла эки кече»; нас было двое «биз экеулен эдик»; двое не боятся одного «экеулен биреуленден къоркъмайдыла».

Словарь включает терминологию как общелингвистическую, так и относящуюся к различным терминосистемам и подразделам языкознания. В нем представлена

также терминология некоторых новых лингвистических направлений, применяемая в современной науке, к числу которых относятся термины информационных технологий. Некоторая часть терминов, являющихся общими для русского и карачаево-балкарского языков, сопровождаются их толкованием, принадлежность к специальной терминосистеме обозначается пометами. Например, мед. – медицинское, науч. – научное, мат. – математическое и др.

На специфику семантики слов указывают семантические пометы (прямое или переносное – в последнем случае ставится помета перен.), например:

Отмежеваться, сов. «Кесинги жеринги чек бла башхаланы жеринден айырыргъа».

2. перен., от кого-чего. «Айырылыргъа, энчи болургъа»: отмежеваться от соседних научных дисциплин «къоншу илму бѣломледен айырылыргъа, энчи болургъа».

3. перен. «Биреу бла сѣлешуно тохтатыргъа, бир жанына турургъа»: отмежеваться от ошибочных мнений «жангылыч кѣз къарамладан бир жанына турургъа».

Наиболее употребительные аббревиатуры и сложносокращенные слова даются заглавным словом с расшифровкой в скобках: ДОТ (долговременная огневая точка), воен. ДОТ (къазауатны заманында аскер сауутну жаудан жашырыргъа ташдан, темир бетондан ишленген бек жер); Впервые я увидела дот; там все – металл, бетон, ничего деревянного (Инбер) «Дотну мен биринчи кере кѣреме; анда къуру металл, бетон, агъачдан ишленген зат жокъду».

Некоторые прилагательные заимствуются в форме основы, состоящей из корня и непосредственно следующих за ним аффиксов, с отбрасыванием последующих суффиксов и окончаний. Ср.: Административная «Административ»; административная должность «административ къуллукъ». Гуманитарный «Гуманитар»; гуманитарные науки «гуманитар илмула» (философия, тарих, филология д.б.). Информационное «Информация»; информационные сообщения «информация билдириу».

Слова, употребляющиеся в русском языке только во множественном числе, в карачаево-балкарском усвоены в значении единственного числа, при этом аффикс множественности не сохраняется. Например: макароны мн. (ед.ч. «макарон») , калоша мн. (ед.ч. «калош»), химикаты мн. (ед.ч. «химикат»), и др.

При морфологическом освоении заимствованных словарных единиц суффиксы заимствуемых слов заменяются аффиксами родного языка. Например, к такому можно отнести: гражданство «гражданлыкъ», бесконтрольность «контрольсузлукъ», законность «законсузлукъ» и др.

Источники и литература

1. Башиева С.К., Жарашуева З.К. Школьный фразеологический словарь карачаево-балкарского языка. Нальчик, 1994. 317 с.
2. Гузев Ж.М., Созаев Б.Т. Учебный орфографический словарь балкарского языка. Нальчик, 1998. 336 с.
3. Жантуев А.А., Жабелова Л.Ж., Жулабов У.А. и др. Русско-балкарский словарь. Нальчик, 1992 (1-е изд.); 1997 (2-е изд.); 2008 (3-е изд.).
4. Карачаево-балкарско-русский словарь. М.: Рус. яз., 1989. 832 с.
5. Къарачай-малкъар тилни ангылатма сѣзлюго. Ючтомлукъ. I. А–Ж. Нальчик, 1996. 1016 с., II. З–Р. Нальчик, 2002. 1168 с., III. С–Я. Нальчик, 2005. 1160 с.
6. Махиева Л.Х. Лексические особенности языка газеты «Заман» // Мир на Северном Кавказе через языки, образование, культуры. Материалы V Международного конгресса 8-12 октября 2007 г. Симпозиум X Теоретические и прикладные аспекты исследований языка. Пятигорск, 2007. С. 296–298.
7. Махиева Л.Х. Опыт практической лексикографии карачаево-балкарского языка // Вестник Кабардино-Балкарского института гуманитарных исследований. Нальчик, 2015. № 1 (24). С. 69–76.

8. Махиева Л.Х. Некоторые проблемы составления «Русско-карачаево-балкарского словаря» // Филологические науки и вопросы теории и практики. 2016. № 7 (61). Ч. 2. С. 136–138.

9. Махиева Л.Х. Принципы отбора иноязычных слов для нового «Русско-карачаево-балкарского словаря» // Проблемы современной кавказской и тюркской филологии и этнографии. Нальчик: ИГИ КБНЦ РАН. 2017. С. 81–86.

10. Русско-карачаево-балкарский словарь. М., 1965. 744 с.

11. Улаков М.З., Махиева Л.Х. Отражение иноязычных слов (терминов) в новом переводе «Русско-карачаево-балкарском словаре» // Известия Кабардино-Балкарского научного центра РАН. 2019. № 5 (91). С. 95–98.

**LEXICOGRAPHIC PRACTICE:
ON THE PROBLEM OF DRAWING UP THE NEW TRANSLATION
«RUSSIAN-KARACHAY-BALKARIAN DICTIONARY»**

Mahieva Lyudmila Hamangerievna, Candidate of Philology, Associate Professor, Leading Researcher of the Sector of Karachay-Balkarian Language of the Institute for the Humanities Research – Affiliated Federal State Budgetary Scientific Establishment «Federal Scientific Center «Kabardian-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences» (IHR KBSC RAS), liudmila.makhiieva@mail.ru

The article is devoted to the study of the compilation of dictionary entries in the new translated «Russian-Karachay-Balkarian dictionary». It discusses the main features of the translation of the vocabulary units of the Russian language and foreign words, which in their own way reflect the changes occurring in these languages due to the use of new word-formation models in them. The paper notes the features of the translation of foreign two-component words that appeared in the Russian language in recent decades, and are considered active phrases. Particular attention is paid to examining the terminology of linguistic trends, which include dictionary units of new information technologies. The article analyzes the translations of the most commonly used complex word-forming units, as well as abbreviations and compound words, accompanied by descriptive notes.

Keywords: lexicography, vocabulary, word-building models, vocabulary unit, special letters, development of borrowed vocabulary units.

DOI: 10.31007/2306-5826-2019-4-1-43-153-157